

עין
טובה
عين الخير
Good eye



Participants	الفنانون المُشاركون	אמנים משתתפים
Mohamed Zaitoun	محمد زيتون	מוחמד זיתון
Eti Gadish de Lange	إيتي جديش دي لانجيه	אתי גדיש דה-לנגה
Fatma Shanan	فاطمة شانان	פאטמה שאנן
Ilana Marks	إيلانا ماركس	אילנה מרקס
Avri Regev	أفري ريجف	אברי רגב
Terry Sonnino Bartov	تيري سونينو برتوف	טרי סונינו ברטוב
Guy Bartov	غاي بارتوف	גיא ברטוב
Janine Golbert	جانين جولبرت	ג'נין גולברט
Sabina Saad	سابينا سعد	סבינה סעד
Exhibition Curator: Yael Sonnino-Levy	أمنية المعرض: ياغيل سونينو-ליفي	אוצרת: יעל סונינו-לוי

קטלוג

תרגום לאנגלית: אילן אביתר
תרגום לערבית: פאוזי אברהים
צילום: ניצן אשוח
עורכת לשונית: רותי קליין
Iditanat.com / עיצוב והפקה: סטודיו עידית ענת

יולי - ספטמבר 2023

© כל הזכויות שמורות

בתמיכת משרד התרבות והספורט, מנהל תרבות.
המחלקה לאמנות פלסטית, עיריית רחובות.
החברה העירונית רחובות לתרבות, פנאי וספורט.

עין טובה

Good eye

عين الخير

התערוכה 'עין טובה' מתמקדת בשדה הקמעות מתוך התבוננות במקצב החיים האנושיים מהלידה ועד המוות.

סיפורים מיתיים, חרדות, ציפיות ודאגות אל מול הלא נודע הניעו את האנושות ליצירת כתבים וחפצים כדי להיאחז בהם. פריטים שנועדו להגן ולחזק נשים וגברים נמצאו לאורך ההיסטוריה בצורת קלפים כתובים, מדליונים לענידה, קערות השבעה ועוד. הם נפוצים בעולם כולו, והם לא פסחו על המזרח התיכון, וישראל בתוכו.

בשדה האומנות רווח ואף פורח כיום שיח על כישוף, מאגיה, קמעות ואמונות, ומוצגות לא מעט תערוכות בתחום, ולא בכדי. אנו בעידן של משברים, משבר חברתי ומשבר אקלימי המעלים שאלות קיומיות רחבות, ומשבר גבולות בין דת לחילוניות. כל אלה מתעצמים בימים אלו וחובקים עולם.

החילון מרחיק את הכוח מהמסד הדתי, ומעביר את האחריות והחופש לפרט לדאוג ולנהל את תשוקותיו, את פחדיו, את אמונתו ובעיקר את משמעות חייו. לדברי הסוציולוג מקס וובר, לחברה המודרנית החילונית יש "מאפיינים של רציונליזציה, אינטלקטואליזציה, ומעל לכול, הסרת הקסם מן העולם". שבר זה מביא איתו נוסטלגיה לכוחות שארגנו את חיינו בתקופות קדומות, ואף לחשוכות שבהן. בעבר הקדום לכל קללה או ברכה היו מרשם או נוסחה להתמודדות, והינה בעידן הניו-איגי, הפרט והחברה מרגישים לא פעם שביטחונם נגזל, ובחיפוש אחר שלומות (well-being) אנו נעזרים שוב בטקסים ובקמעות.

בתערוכה 'עין טובה' עוסקים האומנים בנושא בפתוחות ומתוך חופש יצירה, כל אחד מנקודת מבטו. האומנים, בני דתות שונות, חילוניים ודתיים, לוקחים אחריות ומנסים באמצעות עשייתם האומנותית להציף ולשקף את המציאות המורכבת. יש בהם שיוצרים בעקבות מטענים תרבותיים, אישיים ומשפחתיים, ויש המושפעים מהמסורת, מהעולם השבטי ואף האוניברסלי.

לצורך התערוכה עובדו ליצירות אומנות נושאים כמו פרוין, ביטחון תזונתי, אקלים, רפואה, זוגיות וביטחון כלכלי. היצירות נעשו במגוון חומרים ושיטות עבודה, ממלאכות עתיקות ועד טכניקות דיגיטליות עכשוויות.

האומנים בתערוכה נותנים ביטוי לרבדים עמוקים בנפש האדם המתמודד עם עברו, עם הווייתו ועם הלא נודע. וכפי שהקמע הוא "ייצוג מוחשי של תפילה אישית", גם עולם האמנות ממחיש ומשקף את תפילותינו.

אוצרת: יעל סונינו-לוי

יטנול מערש «עין الخير» مجال التمايم والتعاويد من خلال تأمل إيقاع الحياة البشرية منذ الولادة وحتى الموت.

قصص أسطورية، مخاوف، آمال وقلق من المجهول، كل ذلك دفع الإنسان إلى ابتكار نصوص وأغراض للحماية. أغراض استخدمت لحماية وتقوية النساء والرجال كانت موجودة على مر التاريخ، وصنعت بأشكال مختلفة كبطاقات مكتوبة، ميداليات لارتدائها، طاسات سحرية وغيرها. هذه التمايم منتشرة في جميع أنحاء العالم، بما في ذلك الشرق الأوسط وإسرائيل بداخله.

مواضيع كالسحر، الشعوذة، التمايم والمعتقدات منتشرة في مجال الفن ولها مكان في الكثير من المعارض الفنية. نحن في عصر تكثر فيه الأزمات، أزمة اجتماعية وأزمة مناخية تثير أسئلة وجودية واسعة، وأزمة حدود بين الدين والعلمانية. كلها في تفاقم هذه الأيام وسائدة في جميع أرجاء العالم.

تساهم العلمانية في إبعاد السلطة عن المؤسسة الدينية، وتُنقل المسؤولية والحرية إلى الفرد من أجل رعاية وإدارة عواطفه، مخاوفه وإيمانه وخاصة إيجاد معنى لحياته. وفقًا لعالم الاجتماع ماكس فيبر، فإن المجتمع الحديث العلماني «يمتاز بالعقلنة، المنطقية وفوق كل شيء إلغاء السحر من العالم». ومع ذلك أثار هذا التغيير الحنين إلى القوى التي كانت تنظم حياتنا في العصور القديمة، وحتى المظلمة منها. في الماضي القديم، كان لكل لعنة أو بركة وصفة أو نص للتعامل معها، والآن في العصر الحديث، يشعر الفرد والمجتمع بفقدان الأمان، وللبحث عن السلامة مرة أخرى نستخدم الطقوس والتمايم مجددًا.

في معرض «عين الخير»، يتناول الفنانون هذا الموضوع بانفتاح وحرية في الإبداع، كل واحد من وجهة نظره الخاصة. فنانون، ينتمون إلى ديانات مختلفة، علمانيون وملتزمون، يُبدعون ويحاولون من خلال عملهم الفني نشر وعكس الواقع المرّكب. يُبدع البعض منهم من خلال شحنة حضارية، شخصية وعائلية، ويتأثر البعض الآخر بالتقاليد والتراث، والعالم القبلي وحتى العالمي. للمعرض، تم التطرق إلى موضوعات مثل الخصوبة، الأمن الغذائي، المناخ، الطب، العلاقات الزوجية والأمن الاقتصادي لابتكار أعمال فنية. صنعت الأعمال باستخدام مواد وأساليب متنوعة، من الجرف القديمة وحتى التقنيات الرقمية المعاصرة.

يُعبّر الفنانون في المعرض عن الطبقات العميقة في روح الإنسان الذي يواجه ماضيه، كينونته والمجهول. وبما أن التميمة هي «صورة ملموسة لصلاة شخصية»، فإن عالم الفن يعرض صلواتنا بشكل ملموس ويعكسها.

أمانة المعرض: ياعيل سونينو-ليفي

The exhibition 'Ayin Tova' (a 'good eye' - as opposed to the evil eye) focuses on amulets, through observation of the rhythm of human life from birth to death.

From time eternal, mythical stories, anxieties, expectations and fear of the unknown have motivated humanity to create writings and objects to hold on to. Throughout history, items designed to protect and fortify men and women have existed in the form of written cards, medallions, incantation bowls and more. They are common throughout the world, including the Middle East and Israel.

In the art world today, there is a flourishing discourse on sorcery, magic, charms and superstitious beliefs. There have been many exhibitions focusing on these fields. This is hardly surprising: We live in an era of crises - social and climate crises, and that between religion and secularism. These crises, which affect the entire world, are growing ever stronger and raise broad existential questions.

Secularization weakens the power of the religious establishment and shifts responsibility to the individual to care for and manage his desires, fears, his faith - and, more than anything, to decide on the meaning of his life. According to the sociologist Max Weber, modern secular society is "characterized by rationalization and intellectualization, and, above all, 'by the disenchantment of the world.'" This fracture brings with it nostalgia for the forces that organized our lives in ancient times - even in the darkest of those times. In antiquity, every curse or blessing was a prescription or formula for coping; now, in the 'New Age,' the individual and society often feel they have been stripped of any sense of immunity; in search of well-being, we are once again turning to rituals and charms.

In the exhibition 'Ayin Tova', the artists deal with these issues openly and with creative freedom, each from his or her point of view. The artists, from different religious faiths, and both secular and observant, take responsibility and try through their artistic work to expose and reflect this complex

reality. For some of them, creative motivation comes from cultural, personal and family history, while others are influenced by tradition, the tribal world and even by wider universal elements.

In pieces commissioned for the exhibition, themes such as fertility, food security, climate change, medicine, relationships and economic security were adapted into works of art. The works were created with a variety of mediums and methods, from ancient crafts to contemporary digital techniques.

The artists in the exhibition give expression to deep layers in the psyche of man as he attempts to cope with his past, his present and the unknown future. And just as the charm is "a tangible representation of personal prayer," the art world also illustrates and emphasizes our prayers.

Exhibition Curator: Yael Sonnino-Levy



Avri Regev
First Mezuzah
2000 | Ironwork and stone

أفري ريجف
مزوزا أولى
2000 | معالجة حجر و حديد

אברי רגב
מזוזה ראשונה
2000 | עיבוד אבן וברזל



תלם محمد زيتون أسرار فن حياكة بركات القمح من نساء عائلته في قرية نحف، وهو يواصل هذا التراث العربي المحلي، تراث فلسطيني يروي قصة تبدأ بزراعة حقول القمح والاهتمام بها حتى الحصاد، تجفيف المحاصيل، التقشير (فصل السيقان عن السنابل) والصبغة، وينتهي بنسيج الصواني المعروفة بـ "أطباق القش" والأواني المزخرفة. تعتبر الزخارف مثل المثلث والمعين رمزاً للحماية، ونموذج النجمة، الذي وُجد في أريحا من العصر الكنعاني، يرمز إلى الشمس، البركة في محاصيل الحقل والاستمرارية في منطقتنا.

מוחמד זיתון למד את רזי קליעת קמעות החיטה מבנות משפחתו בכפר נחף, והוא ממשיך את המורשת הערבית המקומית, מורשת פלסטינית המספרת סיפור שראשיתו בגידולי שדות חיטה ועיבודם עד לקציר, ייבוש, תקשיש (הפרדת הגבעול מהשיבולת) וצביעה, וסופו בקליעת מגשים המכונים 'טבק' וכלים מעוטרים. עיטורים כמו המשולש והמעוין נחשבים סמלי הגנה, וצורת הכוכב, כפי שנמצאה ביריחו מהתקופה הכנענית, מסמלת שמש, ברכה בגידולי השדה והמשכיות באזורנו.

Mohamed Zaitoun learned the secrets of weaving wheat talismans from his family in Kfar Nahf, and he continues the local Arab-Palestinian heritage that tells a story that begins with planting wheat fields and cultivating them until harvesting, drying, taqshish (separating the stem from the sheave) and dyeing, and ends with the weaving of trays known as 'tabak,' and of decorated utensils. Decorations in shapes such as a triangle and diamond, which are considered symbols of protection, and the star, found in Jericho from as early as the Canaanite period, symbolizes the sun, blessings for crops and continuity in our region.

'Tabak' Tray From the collection of the Zaitoun family
1943 | Wheat stalks and natural dyes

طباق
مجموعة عائلة زيتون
1943 | قش القمح
وأصباغ طبيعية

מגש 'טבק'
אוסף משפחת זיתון
1943 | קש חיטה
וצבעים טבעיים



Talismans and Weavings **תמائم ותרکات الحصاد** **קמעות ומקלעות**
 2023 | Wheat stalks 2023 | سنابل قمح 2023 | שיבולי חיטה

'Tabak' Tray **طبق** **מגש 'טבול'**
 2023 | Wheat straws 2023 | قش القمح 2023 | קש חיטה



אתי גדיש דה לנגה | إيتي جديش دي لانجيه | Eti Gadish de Lange

تعرض الفنانة إيتي جديش دي لانجيه عالم المرأة، الخصوبة والولادة بواسطة مواد تجمع بين النعومة والصلابة. من خلال تحويل مادة الفورنير إلى مادة مرنة، تبتكر هيكلًا أنثويًا مغطى يُنشئ حاويات، صناديق تستخدم وقت الصلاة وحتى قاربًا تُبحر فيه المخاوف أو التّكات. بواسطة مواد أكثر صلابة، قامت بتجميع صورة لعين كبيرة كعين «الأخ الأكبر» الذي يراقبنا ويحمينا من العين الشريرة. تقول إيتي: «عيني مصنوعة من الباطون، وهي مادة قوية، لكنها محطمة، مجزأة إلى قطع، ومفتّنة».

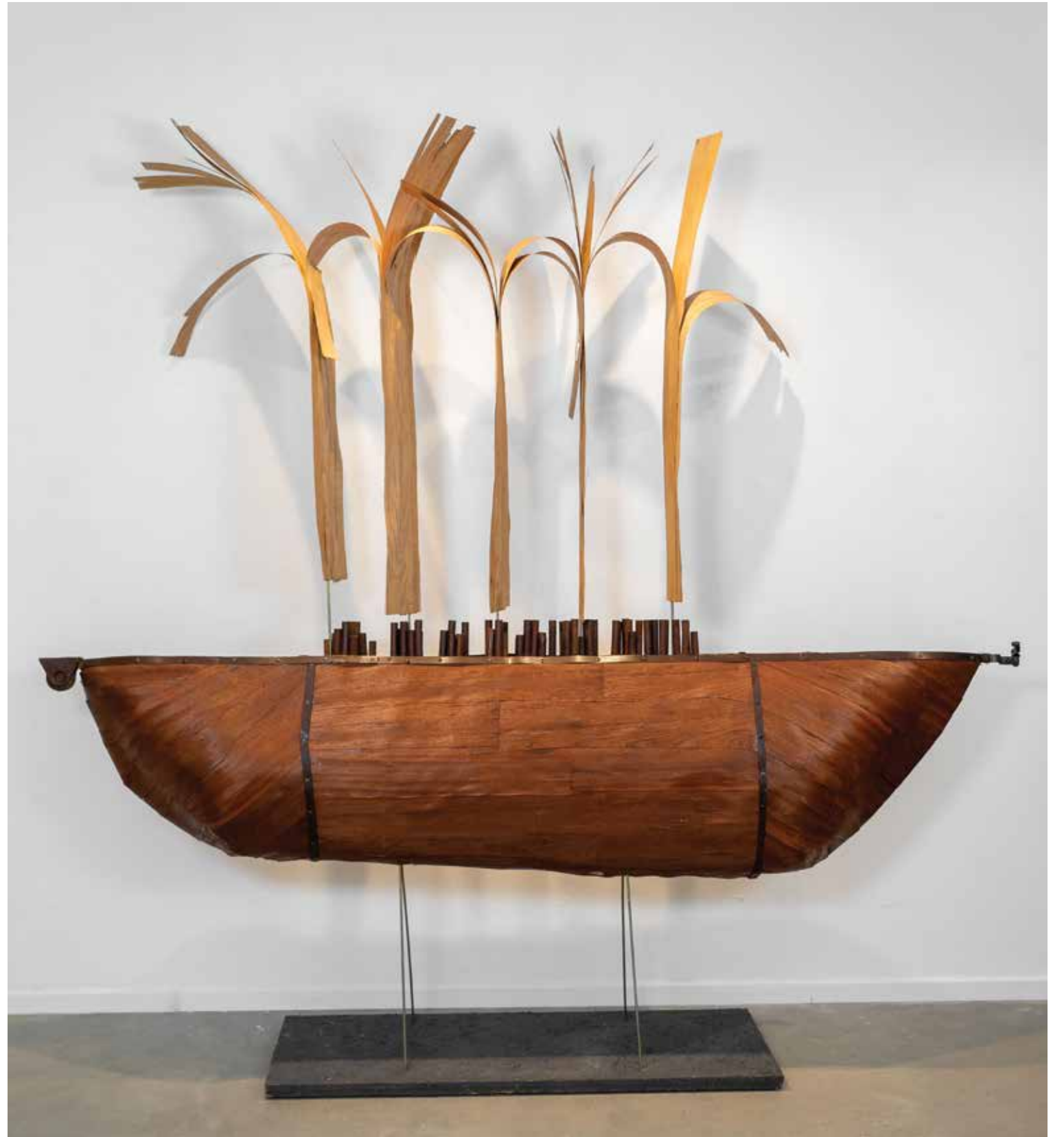
אתי גדיש דה לנגה מביאה את עולם האישה, הפרייון והלידה בחומרים שיש בהם שילוב של רכות וקושי. באמצעות עיבוד הפורניר לחומר גמיש היא יוצרת מבנה נשי עטוף היוצר מכלים, טוטפות, ואף סירה להשיט בה דאגות או ברכות. בעזרת חומרים מוצקים יותר היא מרכיבה דימוי של העין הגדולה כמו עינו של 'האח הגדול' הצופה ומשגיחה עלינו מפני עין הרע. "העין שלי עשויה מבטון שהוא חומר חזק, אבל היא מרוסקת, שבורה לרסיסים, מתפרקת", אומרת אתי.

Eti Gadish de Lange presents the world of women, fertility and childbirth, employing materials that combine softness and hardness. By processing veneer into a flexible material, she creates an enveloped feminine structure that forms containers, phylacteries, and even a boat on which worries or blessings can be sailed out to sea. Using more solid materials, she constructs an image of a big eye, like the Big Brother eye that watches over us and protects us from the evil eye. "My eye is made of concrete, which is a strong material, but at the same time it is crushed, broken into fragments, falling apart," says Eti.

Large Boat
2023 | Veneer and iron

قارب كبير
2023 | فورنير وحديد

נושאת תפילה
2023 | פורניר וברזל



Origami Eye **عين أوريغامي** **عين אוריגמי**
 2023 | Veneer and iron 2023 | خشب وفورنير 2023 | עץ ופורניר



Large Eye **عين كبيرة** **عين גדולה**
 2023 | Veneer and concrete 2023 | خشب لامينيت وباطون 2023 | עץ למינט ובטון



Phylacteries **علبة صلاة** **טוטפת**
 2022 | Veneer and iron 2022 | فورنير وحديد 2022 | פורניר וברזל

פאטמה שنان | فاطمة شنان | Fatma Shanan

פאטמה שنان פנאנע מעדענע המגالات. תערוצ
פי המערוצ פידיו פני בענואן «טקוס
רנא» וואזי ערוצ סאפא פי מתחפ הפנ
الإسلامي פי מערוצ «خمسة خمسة خمسة».
פי الفيديو, سجادة صلاة عثمانية مزينة
بنماذج معمارية تستخدم كخلفية تنبثق
منها شخصيات هرقل وأبولو من الأساطير
اليونانية. شخصية الفنانة تتأرجح على مصباح
معلق و «تصد كل طاقة سلبية». دمج زخارف
من مجتمعات, عصور وأماكن مختلفة يُبرز
المشترك بين جميع البشر.

פאטמה שنان היא אומנית רב-תחומית.
בתערוכה היא מציגה וידאו ארט בשם 'טקס
קינה' שהוצג בעבר במוזיאון לאמנות האסלאם
בתערוכה 'חמסה חמסה חמסה'. בוידאו
שטיח תפילה עות'מני שדגמו האדריכלי משמש
רקע וממנו מגיחות דמויותיהם של הרקולס
ואפולו מן המיתולוגיה היוונית. דמותה של
האומנית מתנדנדת על מנורה תלויה ו"הודפת
כל אנרגיה שלילית". השילוב של מוטיבים
מחברות, מתקופות וממקומות שונים מדגיש
את המשותף לבני האדם באשר הם.

Fatma Shanan is a multidisciplinary
artist. In the exhibition she presents a
work of video art called 'Lamentation
Ceremony' that was previously displayed
at the Museum of Islamic Art in the
exhibition 'Hamsa Hamsa Hamsa.' In
the video, an Ottoman prayer rug whose
architectural model pattern serves as
a background from which the figures
of Hercules and Apollo from Greek
mythology emerge. The figure of the
artist swinging from a chandelier "repels
any negative energy." The use of motifs
from different societies, periods and
places emphasizes what people have in
common, no matter who they are.

Lamentation Ceremony
2018 | Video after-effects and
editing Video: Ohad Givati

طقوس رنأ
2018 | فيديو أثير | فكتس
مونتاچ فيديو: أوهاد جفعاوي

טקס קינה
2018 | וידיאו אפטר אפקטס
ועריכת וידאו: אוהד גבעתי





في إنشائية إيلانا ماركس تظهر رباطات بين أجسام تحاكي الرّباطات في مُخّها. بإلهام من الطقوس الوثنية التي تدمج رموزاً وبرية، داجنة أو صناعية، تبتكر ماركس رموزاً وتربطها بطقوس شخصية داخل النفس والروح. هذه الرّباطات الموجودة في فكرها المخفي هي "رّباطات تتحوّل الى تماث، تُدير التفكير، تتربّص لنا وتهدد بالظهور والافتراس في الواقع".

במיצב של אילנה מרקס מתוארים קשרים בין גופים המדמים קשרים בתודעה הנסתרת. בהשראת טקסים פאגניים, המשלבים סמלים פראיים, מבויתים או תעשייתיים. מרקס יוצרת ומחברת סמלים אלה, שהפכו לריטואל פרטי בתוך הנפש והרוח. "דמיונו כארי יכסוף לטרוף וכפיר יושב במסתרם" (תהילים י"ז פסוק י"ב). קשרים, ההופכים לקמענות, תופסים פיקוד על המחשבה, אורבים לנו ומאיימים להופיע ולטרוף לתוך המציאות.

Ilana Marks' installation depicts artifacts that are tied to each other in a way that simulates the connections in her brain. Inspired by pagan rituals that combine wild, domesticated and industrial symbols, Ilana creates, composes and brings together symbols that have become a private ritual within the mind and spirit. These connections, which take place in her hidden consciousness, are "connections that become charms that take control of thought, wait in ambush for us and threaten to materialize and penetrate reality."



In touch
2023 | Mixed techniques

رباط
2023 | تقنية مختلطة

בְּקֶשֶׁר
2023 | טכניקה מעורבת

יأتي أفري ريجف بالأعمال الزراعية، «أنا أصنع الحيوانات التي توفر العمل والطعام للإنسان». بمساعدة أدوات العمل، يصنع أفري رؤوس ثيران، كرمز لرغبة الإنسان بالتحكم بمصيره في كل ما يتعلق بالأمن الغذائي والاقتصادي، بركة العمل وضمان عدم نقصان الطعام. مجوهرات وعلب صغيرة مستخدمة كتمايم معروضة بأحجام ومواد متنوعة: «خواتم ديانا» لأفري ريجف، اسم عام لشكل الخاتم الصناعي الذي اختارته الأميرة ديانا لحفل زفافها. اتخذت الخواتم طابعًا مختلفًا تمامًا بعد تكبير حجمها وتغيير أبعادها. اختيار نموذج الخاتم، الذي يرمز إلى الزوجية السعيدة وطول العمر، يثير التساؤلات حول نجاعة هذا الغرض في الحماية بعد المصير المرير الذي لاقتته الأميرة ديانا.

אברי רגב מביא את עבודת האדמה, "אני יוצר את הבהמות אשר מספקות עבודה ומזון לאדם". בעזרת כלי עבודה יוצר אברי דמויות של ראשי שוורים, כסמל לרצון האדם לשלוט בגורלו בכל הקשור לביטחון תזונתי וכלכלי, להיות מבורך בעבודה, ושלא יחסר מזונו. עדיים, תכשיטים וטוטפות נפוצים כקמעות ומוצגים במגוון גדלים וחומרים: 'טבעות דיאנה' של אברי רגב, שם גנרי לצורת הטבעת התעשייתית שבחרה הנסיכה דיאנה לרגל נישואיה, קיבלו אופי שונה מאוד בהגדלה ובשינוי ממדיהם. בחירת אלמנט הטבעת, שמסמלת זוגיות מאושרת ואריכות חיים, מערערת ומעלה את שאלת סגולות החפץ נוכח גורלה המר של הנסיכה.

Avri Regev brings to the exhibition the perspective of 'working the land. "I create the animals that work for man and provide him with food." Using metal-work tools, Avri creates figures of oxheads, as a symbol of man's desire to control his destiny in everything related to food and economic security, to see his work blessed, and for food to be present in abundance. Ornaments, jewelry and phylacteries are common as amulets and are displayed in a variety of sizes and materials:

Avri Regev's 'Diana Rings,' a generic name for the ring shape chosen by Princess Diana on the occasion of her marriage, take on a very different character as he enlarges and changes their dimensions. The choice of the ring element, which symbolizes a happy relationship and longevity, undermines and raises the question of the protective properties of the object in light of the princess' bitter fate.



Oxen

2021 | 'Readymade' and metalwork

ثيران

2021 | 'غرض جاهز' وجدادة

שוורים

2021 | 'רדימייד' ונפחות

שורים | 'דימייד' ונפחות | 2021 | 'גرض جاهز' وجدادة | 2021 | 'Readymade' and metalwork | 2021 | **Oxen**



טבעות דיאנה | עיבוד ברזל וזכוכיות | 2020 | **خواتم ديانا** | معالجة حديد وزجاج | 2020 | **Diana Rings** | Ironwork and glass | 2020



תיבטר טירי סונינו ברטوف פי المرکز المشترك للفن في جفعات حبيبة أوعية ذات رموز خاصة: أوعية مستديرة ومتناظرة ومع غطاءها تصبح دائرة كاملة، ومن خلال شوبها بأسلوب الراكو تتشكل شقوقاً رمزية على سطح الأوعية. الحيوانات هي نماذج متكررة في هذه الاعمال: السحلية بحركاتها المستمرة تعكس القلق الوجودي، بينما ترمز السمكة والعصفور إلى الحركة والحزبة.

טרי סונינו ברטוב יוצרת במרכז המשותף לאומנות בגבעת חביבה מכלים עם סימליות מיוחדת: המכלים עגולים וסימטריים, המכסה סוגר את צורתם לכדי עיגול שלם ושריפת הרקו יוצרת על פניהם סדקים סימבוליים. בעלי החיים הם מוטיב החוזר בהם: הלטאה, בתנועותיה התזזיתיות, משקפת חרדה קיומית, ואילו הדג והציפור מסמלים ברכה וחופש.

Working at the Givat Haviva Art Center, Terry Sonnino Bartov creates containers with special symbolism: the containers are round and symmetrical; their lid seals their shape into a complete circle and the low-fire raku firing of the clay creates symbolic cracks on the surface of the vessels. Animals are a recurring motif: the lizard, with its frantic movements, reflects existential anxiety, while fishes and birds symbolize blessing and freedom.

Luck Container

2023 | Oxidation on clay, raku firing

وعاء الحظ

2023 | أكاسيد على خزف مشوي
بأسلوب الراكو

מיכל מזל

2023 | אוקסידים על חימר
בשרפת רקו



Luck Container

2023 | Oxidation on clay,
raku firing

وعاء الحظ

2023 | أكاسيد على خزف مشوي
بأسلوب الراكو

מיכל מזל

2023 | אוקסידים על חימר
בשרפת רקו





יأتي غاي بارتوف من خلفية عالم التصوير وفن الفيديو وهو ابن شقيق تيري. يُنشئ التعاون بينهما رباطاً بين الأجيال لمواجهة مع هذا الموضوع، ومعاً، كل واحد من وجهة نظره الخاصة، يبتكران إنشائية فنية: مباني خزفية تذكرنا بالعمران المدني وناطحات السحاب، تُعرض عليها صور حيوانات، تمامًا كما يحدث اليوم في المدن الكبرى. الحدود بين الداجن والبري غير واضحة وتثار أسئلة حول الانتماء وحول ملكية المكان للإنسان والطبيعة، مشاعر الخوف، الحماية والبركة في البيئة التي يعيش فيها الإنسان.

Guy Bartov comes from the world of photography and video art and is Terry's nephew. Their collaboration forges an intergenerational bond in dealing with the subject of charms, and together, they, each from his point of view, created an alarming installation: ceramic buildings reminiscent of urban construction and standing skyscrapers, on which the artists project images of animals, reflecting the way they roam today in big cities. The boundaries between the domesticated and the savage are blurred, and questions are raised over man's belonging and ownership, his place in nature and the environment in which he lives.

גיא ברטוב מגיע מעולם הצילום והווידאו ארט והוא אחיינה של טרי. שיתוף הפעולה ביניהם קושר קשר בין-דורי של התמודדות עם הנושא, ויחד, כל אחד מנקודת מבטו, הם יצרו מיצב מטלטל: מבני קרמיקה המזכירים בנייה אורבנית וגורדי שחקים עומדים, ועליהם מוקרנים בעלי חיים, ממש כפי שמתרחש היום בערים הגדולות. הגבולות בין המבוית לפראי מיטשטשים ועולות שאלות של שייכות ובעלות על המקום של האדם ושל הטבע, ותחושות של פחד, הגנה וברכה בסביבה שהאדם חי בה.

Untitled

2023 | Video art projected on raku-fired ceramic pilars

بدون عنوان

2023 | عرض فيديو فني على أعمدة خزفية مشوية بأسلوب الراكو

ללא כותרת

2023 | וידאו ארט מוקרן על עמודי קרמיקה בשריפת רקו



Untitled

2023 | Video art projected on
raku-fired ceramic pillars

بدون عنوان

2023 | عرض فيديو فني على أعمدة
خزفية مشوية بأسلوب الراكو

ללא כותרת

2023 | וידאו ארט מוקרן על עמודי
קרמיקה בשריפת רקו



ג'נין גולברט | ג'נין גולברט | Janine Golbert

ג'נין גולברט היא صائغة مجوهرات تعمل على مزج عناصر من مواد مختلفة لصناعة المجوهرات - لفائف صغيرة وتبركات مطبوعة ترفرف كمروحة أو ككُتیب صغير يتدلى حول العنق، الورق، الجلد وخيطان التطريز تذكّرنا بالكتب المقدسة ولفائف الميزوزا. التميمة «مخبياً لرسالة حب» مصنوعة من شرائط ومسامير معدنية يختبئ بداخلها تعويذة مكتوبة. اختارت ج'נין كلمات أغنية حافا ألبرشتاين «أغنية لنفسي» كتعويذة داخل التميمة.

Janine Golbert is a jeweler who connects elements from various materials to create jewelry — blessings printed on small scrolls that are like a fan or booklet worn around the neck. The paper, leather, and embroidery threads correspond with holy books and writings on mezuzah parchments. The 'Love Letter Hideout' is made of metal strips and nits and hidden inside are written words. Janine chose to hide "A Song for Myself" by Chava Alberstein.

ג'נין גולברט היא צורפת המחברת אלמנטים מחומרים שונים לכדי תכשיטים — מגילות קטנות וברכות מודפסות מרפרפות כמניפה או כספרון לתלייה על הצוואר. הנייר, העור וחוטי הרקמה מתכתבים עם ספרי קודש וכתבים על קלפי מזוזה. הקמע 'מחבוא למכתב אהבה' עשוי רצועות וניטים מתכתיים ומוסתר בתוכו דבר כתב. ג'נין בחרה להחביא בו את 'שיר לעצמי' מאת חוה אלברשטיין.



תعرض الفنانة سابيننا سعد «كعب أخيل» المقتبس من الأساطير اليونانية، والذي يعكس القلق العالمي، قلق الانسان على ذريته، والاعتقاد بأنه بمساعدة التمايم والقوى الخارقة يمكننا توجيه مصير أبنائنا وبناتنا حسب رغبتنا. كما تعرض سعد أيضا تعويذة مكتوبة لطلب البركة ابتكرتها بإلهام من نصوص التعاويذ القديمة، تعاويذ الملائكة، والتي كانت تهدف إلى حماية المكان. تعاويذ مماثلة موجودة في المصادر العبرية القديمة.

האומנית סבינה סעד מציגה את 'עקב אכילס' מהמיתולוגיה היוונית, המשקף חרדה אוניברסלית, חרדת האדם לצאצאיו, והאשליה שבעזרת קמענות וכוחות-על נוכל לנתב את גורל בנינו ובנותינו. עוד היא מציגה כתב ברכה שיצרה בהשראת קמענות עתיקים בכתב מלאכים שנועדו להגנה על המקום. כתבים דומים נמצאו בספר הרזים ובכתבי קבלה קדומים.

Artist Sabina Saad's work deals with the Achilles' heel of Greek mythology, reflecting universal anxiety, man's fear for his offspring, and the illusion that with charms and superpowers we can direct the fate of our sons and daughters. She also presents a script of a blessing she created, inspired by ancient charms written in angel script and intended to offer protection. Similar writings were found in the 'Book of Secrets' and in early Kabbalistic writings.



Achilles' Heel

2010 | Mixed techniques, 'readymade'

كعب أخيل

2010 | تقنية مختلطة, "أغراض جاهزة"

עקב אכילס

2010 | טכניקה מעורבת, 'רדימייד'



Blessing of this Home
2023 | Angel scripton
handmade paper

ברכה המאן
2023 | תעוידה המלאכה על ורק
ידוי الصنع

ברכת מקום
2023 | כתב מלאכים על נייר
עבודת יד



בית התרבות ע"ש סמילנסקי

Gallery Director: Celine Izbornitsky

صالة العرض للفنون بلدية رحوفوت
تحت إدارة سلين إيزورنيتسكي

Catalog

Translation from Hebrew: Ilan Evyatar

Arabic translation: Fawzi Ibrahim

Photography: Nitzan Ashuach

Linguistic editor: Ruti Klein

Design and production: studio idit and anat -

Iditanat.com

July - September 2023

© All Rights Reserved

With support from the Culture Division of the Ministry of Culture and Sports. The Fine Art Division, Rehovot Municipality. The Rehovot Municipal corporation for Culture, Sports and Recreation.

كتالوج

ترجمة إنجليزية: إيلان إفياتار

ترجمة عربية: فوزي إبراهيم

تصوير: نيتسان أشوح

تصميم وإنتاج: ستوديو عيديت عنات

Iditanat.com

تموز - أيلول 2023

© جميع الحقوق محفوظة

صورة الغلاف الأمامي: عين كبيرة، إيتي جديش دي لانجيه
صورة الغلاف الخلفي: وعاء الخط، تيري سوتينو برتوف
بدعم من وزارة الثقافة والرياضة، مديرية الثقافة.
قسم الفنون التشكيلية، بلدية رحوفوت.
جمعية بلدية رحوفوت للثقافة، الترفيه والرياضة.



